

¶ Glosa nuevamente trobada

Luz de Peralta: sobre el Romance de Sfajardo
se el Romance.



¶ Jugado estaua el rey moro
ya un al axedrez un dia
con aqueste buen sfajardo
con amor que le tenta
sfajardo jugaba a lozca
y el rey moro Almeria
ra que le dio con el roque
el alferes le prendia
en alta voz dize el moro
la villa de lozca es mia
ay hablara sfajardo
bien oyes lo que dezia
calle calle señor rey
no tomes la tal porfia
que ay un q tu me la ganastes

ella no se te daria
caualleros tengo dentro
que te la defendertan
alli hablara el rey moro
bien oyes lo que dezia
no juguemos mas sfajardo
ni tengamos mas porfia
que soy tal cauallero
que todo el mundo os semis.

¶ Glosa de luz

de Peralta.

¶ De oñi q fue elos blamos
por sus obras valeroso
de aquel no finso ni glofo





LITERATURA MURCIANA DE CORDEL

TERCER TOMO

I

MONTEAGUDO

Núm. 51

1969





**GLOSA NUELIAMENTE TROBADA
POR LUIYS DE PERALTA: SOBRE
EL ROMANCE DE FAJARDO.
E SIGUESE EL ROMANCE.**

s. l. n. a.

**EDICION Y COMENTARIO DE
ANTONIO PEREZ Y GOMEZ**





EL pliego que reimprimimos hoy es una pieza muy rara, como lo son todos los pliegos poéticos castellanos en letra gótica; conocemos dos ediciones, con leves diferencias de lectura y grabados distintos, y un solo ejemplar de cada una. Reimprimimos el de nuestra Biblioteca Nacional, signatura R-3659; el ejemplar de la otra edición es el que existe en la Biblioteca Universitaria de Praga, descrito por Foulché - Delbosc con el número XXI, y reimpresso en facsímil, con igual número, por *Joyas Bibliográficas*, en su bellísima edición de los pliegos poéticos de Praga.



Su entrada en esta Colección, es por doble motivo; por el famoso romance "Jugando estaba el rey moro", con la inventada historia de la famosa partida de ajedrez entre Fajardo y el Rey, en que aquél se jugaba Lorca y éste Almería; y, también, por la última composición "A mis penas y tormentos", del Adelantado de Murcia don Pedro Fajardo.

Sobre el romance, escribió nuestro paisano y excelente historiador Juan Torres Fontes, un documentado e interesante trabajo en la *Revista Bibliográfica y Documental*, tomo II, fascículo 3.º, 1948, identificando al Fajardo del romance como Alonso Fajardo, y tomando parte, con excelentes razones, en la disputa entre eruditos de alto rango: Argote de Molina, Pérez de Hita, Cascales, Cánovas Cobeño y Erasmo Buceta, que se pronunciaban por don Pedro Fajardo, y Wolf, Lafuente Alcántara y Menéndez Pelayo, que votaban por Alonso Fajardo. Nosotros nos aliamos por la segunda hipótesis, la defendida en postrera lanza por Torres Fontes, por convicción y por simpatía.

El trabajo de Torres Fontes a que aludimos, se inicia transcribiendo el romance y citando, si no hemos contado mal, veinte reimpressiones a partir del *Cancionero de Romanes*, sin año, de Amberes, lo que es un auténtico



tico record. Nosotros incorporamos estas dos nuevas que son la fuente de la primera que él cita. Así lo reconoce también Menéndez Pidal en su prólogo a la edición facsimilar del famoso *Cancionero* de Amberes. Existe una variante en el verso noveno, que la hay también entre los dos pliegos que acabamos de citar.

Bibliográficamente ambos impresos, con igual título, constan de cuatro hojas en 4.º, con todas sus páginas impresas a doble columna, sin signaturas, paginación, ni reclamos.

Iniciamos el Tercer tomo de esta agradable colección de *Literatura murciana de cordel*, lo que quiere decir que tenemos en cantera material suficiente para otros veinte pliegos más.

Por separado, juntamente con este pliego, encontrará el lector otro cuadernillo con el índice de todos los publicados en el Tomo II, y de los primeros versos de las composiciones que en cada uno de ellos se contienen.

Antonio Pérez y Gómez





JUGANDO estaua el rey moro
y aun al axedrez vn dia
con aqueste buen Fajardo
con amor que le tenia.
Fajardo jugaua a lorca
y el rey moro Almeria
xaque le dio con el roque
el alferez le prendia
con alta boz dice el moro
la villa de lorca es mia
ay fablara Fajardo
bien oreys lo que dezia
calles calles señor rey
no tomes la tal porfia
que aunque tu me la ganasses
ella no se te daria



*caualleros tengo dentro
que te la defenderian
alli hablara el rey moro
bien oreys lo que dezia
no juguemos mas Fajardo
ni tengamos mas porfia
que soys tal cauallero
que todo el mundo os temia.*

Glosa de luy de Paralta

*De aquel que fue en los humanos
por sus obras valeroso
de aquel no finjo ni glosó
pues que gano por sus manos
renombre de muy famoso
con este que como toro
quando en la lid se metia
todo el mundo le temia
jugando estaua el rey moro
y aun al axedrez vn dia.*

*De amigos y de contrarios
era temido y amado
y en tal valor estimado
que auian sus aduersarios
por bien destar en su grado
quanto en su loor me tardo
es poco segun valia*



*y era el juego que hazia
con aquel muy buen Fajardo
con amor que le tenia.*

*Tenia mucha razon
para selle aficionado
que era en el bien empleado
el amor y el afficion
que el rey le auia mostrado
ni dezir si bien aporca
lo que en escripto ponía
moneda ninguna auia
Fajardo jugaua a lorca
y el rey moro Almeria.*

*El juego mucho duro
sin que ventaja se viesse
como cada vno pusiesse
quanto saber alcanço
por ganallo si pudiesse
no fue troque por troque
que sin su sabiduría
el rey moro, por la via
xaque le dio con el roque
el alferez le prendia.*

*No poquito fue el plazer
que tomo de le ganar
pensando sin mas a tardar*



*de tenella en su poder
sin mucho lo trabajar
como tenia decoro
que ganalle no podia
puesto que se detenia
a bozes dezia al moro
la villa de lorca es mia.*

*Y era esta la postura
que qualquiera que ganasse
sin que el otro lestoruasse
que a su riesgo y ventura
si pudiessen la tomasse
no grossero ni bastardo
a lo que le proponia
sin pelo de couardia
ay hablara Fajardo
bien oyres lo que dezia.*

*Has de dessazer la rueda
si esto te haze hazella
porque sin ayuda es ella
para que ninguno pueda
sin su voluntad tenella
especial de agena grey
trabajo en balde seria
digote lo que deuia
calles calles señor rey
no tomes a tal porfia.*



*Pues aquello has de emprender
 que pienses al fin salir
 con honrra en lo debatir
 mas desto es mi parecer
 que deues señor huyr
 pues si en esto porfiasses
 nada no se ganaria
 por ser cosa muy baldia
 que aunque tu me la ganasses
 ella no se te daria.*

*Que puesto que yo quisiesse
 en dar te la ser consiente
 no podrias con tu gente
 ni otra que en tu ayuda fuesse
 tomalla por mas valiente
 de topar con tal encuentro
 los cuerdos se guardarian
 porque perder se podrian
 caualleros tengo dentro
 que te la defenderian.*

*Assi que deues perder
 de tomalla la cobdicia
 a muchos ciega auaricia
 que piensan gananciar auer
 y en pago de su malicia
 que no pienses que yo ignoro
 lo que tu poder podia*



*mas con esto no saldria
alli hablara el rey moro
bien oyreys lo que dezia.*

*No dudo de lo que dizes
ser verdad como propones
que por mucho que razones
en el caso que autorizes
ay mas delo que tu pones
no pienses que a esso aguardo
ni tan poco te queria
que tenga tal fantasia
no juguemos mas Fajardo
ni tengamos mas porfia.*

Fin.

*Si de ayudarte no huyo
y en lo mio como soy
señor has sido hasta oy
no te quitare lo tuyo
ni en tal pensamiento estoy
muy poco es lo que yo refiero
con lo que por vos hara
quando menester seria
que soys vos tal cauallero
que todo el mundo os temía.*

Fin.



Otro romance glosado por Luys de Peralta.

MORICOS *los mis moricos
 los que ganays mi soldada
 derribedes me a Baeça
 essa ciudad torreada
 y los viejos y las viejas
 los meted todos a espada
 y los moços y las moças
 los traes en la caualgada
 y a la hija de Pero diaz
 para ser mi enamorada
 y su hermana Leonor
 de quien sea acompañada
 yd vos capitan vanegas
 porque venga mas honrrada
 porque enbiandos a vos
 no recelo en la tornada
 que recibireys afrenta
 ni cosa desaguisada.*

Glosa de luys de Peralta.

LOS *que desseays seguirme
 y mi seruicio contino
 todos sin contradezirme*



*no se en que podeys seruirme
mejor que en este camino
que la dicha os haga ricos
de ventura prosperada
que todos grandes y chicos
moricos los mis moricos
los que ganays mi soldada.*

*Que os junteys acaudillados
cuando mi añafil oyays
que despues de ser juntados
de mi sereys informados
en lo que hazer deuyays
sacada della vna pieça
que me tienen señalada
porque el mundo estremeça
derribedes me a Baeça
essa ciudad torrecada.*

*Haga se de tal manera
que cosa que de ver sea
quede como si no fuera
de vuestra mano guerrera
tal quespante a quien la vea
derribad hasta las tejas
y en toda su rodeada
no dexeys vacas ni ouejas
y los viejos y las viejas
los mete todos a espada.*



Lo que no podeys traer
 quede tal que no aproueche
 y esto aura lugar de ser
 si vos lo sabeys hazer
 de son que no se sospeche
 no hagays de dia choças
 si no puestos en celada
 cubiertos detras las boças
 y los moços y las moças
 los trae en la cabalgada.

Que a vuestro saluo podeys
 hazello si soys cossarios
 que si tal forma teneys
 en la cama tomareys
 dormiendo a vuestros contrarios
 no hableys algarauias
 sino lengua aljamiada
 y trae con alegrias
 la hija de Pero diaz
 para ser mi enamorada.

Si en esto me complazeys
 no aura cosa que pidays
 que de mi no la terneys
 quen hazello me hareys
 mas seruicio que pensays
 de joyas de gran valor
 haze que venga arreuda



*como conuiene a mi honor
y a su hermana leonor
de quien sea acompañada.*

*Y ninguno sea osado
de le tocar en deshorrta
mas traelda a buen recabdo
no en el fardaje tomado
mas entre vos con gran honrra
y porque siempre en las bregas
soys persona señalada
y en semejantes entregas
yd vos capitan vanegas
porque venga mas honrrada.*

*Por ser so vuestra ordenança
pierdo temor de perdella
que voy en la malandança
teneys como en la bonança
coraçon para vencella
que sospecho que no ay dos
en toda la rodeada
para comotello nos
porque embiando a vos
no recelo en la tornada.*

Fin.



*Que si una vez la traeys
que os la quite todo el resto
que con discrecion sabeys
cometer quando deueys
y huyr quando es dispuesto
no temo por sobreuienta
por mas que venga impensada
antes que nadie la sienta
que recibireys afrenta
ni cosa desaguisada.*

Otro romance glosado por Luys de Peralta

MIS arreos son las armas
mi descanso el pelear
mi cama las duras peñas
mi dormir siempre velar
las manidas son oscuras
los caminos por viar
el cielo con sus mudanças
a por bien de me dañar
andando de sierra en sierra
por orillas de la mar
por prouar si en mi ventura
ay lugar donde auadar
pero por vos mi señora
todo se ha de comportar.



Glosa de luys de Peralta

*MI vida a todas las vidas
sera exemplo de tristeza
porquè fueron sus heridas
avn que dadas con crueza
nunca de nadie plañidas
por ver del mal que me armas
si podre triste escapar
mis arreos son las armas
mi descanso el pelear.*

*Si de mas bien fuera digno
nos possible en tantos dias
que tu gesto tan diuino
en tornar mis alegrias
que no lo viera benigno
mis almohadas las breñas
y por mas me lastimar
mi cama las duras peñas
mi dormir siempre velar.*

*Los males son mi comída
los pesares mi beuer
como vna cosa perdida
ando triste sin saber
el fin de tan triste vida
porque nunca mis tristuras
en plazer puedan topar*



*las manidas son oscuras
los caminos por viar.*

*Porque de ti despedido
no deuo andar por poblado
sino por do mi gemido
me traya desesperado
a do sea mas perdido
perdidias las esperanças
que en ti solia esperar
el cielo con sus mudanças
ha por bien de me dañar.*

*Mas que no me dañara
dañándome tu persona
tu anima penara
por el mal que se razona
pues si causa me lo da
y el cabo desta guerra
ha de ser con acabar
andando de sierra en sierra
por orillas de la mar.*

*Toda cosa trabajosa
por ser causa do mas pena
la busco pues no reposa
mi vida dangustias llena
sino quando es mas llorosa
y assi busco la espessura*



*que es mas penosa de andar
por prouar si en mi ventura
hay lugar donde aguardar.*

*Prueuolo no porque crea
que ha de ser lo que no ha sido
mas porque de mi se vea
que he hecho lo que he podido
porque culpado no sea
bien siento que aquella hora
que os vi fue por mi pesar
pero por vos mi señora
todo se ha de comportar.*

Deshecha del glosador

COMPLID vuestra voluntad
que quanto mas mal hazeys
mas por vuestro me teneys.

*Quien ama no es conocido
si quando mas mal padece
porque entonces se parece
si su querer es fengido
pues que haze en mi partido
el mal que vos hazeys
sin dallo me matareys*



Canción de Peralta

*CRIADA para dar pena
sola entre todas soys vos
pues en toda os hizo dios
mas linda que Policena.*

*Y como en vuestra beldad
conozca tal perfeccion
quiero mas de vos prision
que no dotra libertad
pues de toda gracia llena
quien no morira por vos
pues en todo os hizo dios
mas linda que Policena.*

Fin.

Canción del adelantado
don Pedro fajardo.

*A mis penas y tormento
vn solo remedio hallo
ques tan grandel sentimiento
que avn que me pesa lo callo.*



*A tal punto soy venido
que por continua passion
tiene perdido el sentido
mi turbado coraçon
oyd mi graue tormento
mirad que remedio hallo
que creciendo el sentimiento
lo que me pesa me callo.*

Comiença la Glosa.

SEÑORA *hagos saber
que yo tan malo me siento
ques menester socorrer
y mis penas y tormento
avn que no lo remedieys
no podeys acrecentallo
porque en el mal que sabeys
vn solo remedio hallo.*

*Que sera fuerça encubrillo
que seguir mi pensamiento
yo nunca podre dezillo
ques tan grandel sentimiento
que tengo de no querer
lo que yos pido otorgallo
que no lo doy a entender
que avn que me pesa lo callo.*



No se podra comparar
 mi triste ayan dolorido
 pues que por vos lo causar
 por ver me como me veo
 tengo de mi compassion
 pues os traeyes por arreo
 que por continua passion.

Quereys dar la fin de mi
 por do mi alma perdido
 del mal que desto senti
 tieneme perdido el sentido
 y quien no lo perdiera
 para dar dello razon
 por do nunca lo dira
 mi turbado coraçon.

Y pues que lo consenti
 sin que deys otro descuento
 sino es en lo que oys
 oyd mi graue tormento
 en descargo de mi mal
 para poder comportallo
 y agora questoy mortal
 mirad que remedio hallo.

O quien pudiera hablar
 lo questa en el sufrimiento
 pues pudiera publicar



*que creciendo el sentimiento
delas obras que hazeys
contra mi vuestro vassallo
pues porque avn que me mateys
lo que me pesà me callo.*

Fin.





LITERATURA MURCIANA DE CORDEL

TOMO II

*Indice de los pliegos contenidos en
dicho tomo, y de los primeros versos
de las composiciones de cada pliego*

MONTELAGUDO

Núm. 51

1969



Los 201
Los 201
de cada pieza

MONTEAGUDO

1999

Núm. 21



INDICE DE LOS PLIEGOS DEL TOMO II

El número, entre paréntesis, a continuación de cada pliego, es el de la Revista en que fue publicado.

1. Nueva relación, y entretenida en donde se refiere alguna parte de la vida del estudiante Tunante... Compuesto por un Ingenio Murciano. s.l.n.a. Biblioteca E. M. Wilson, Cambridge. (28).

2. Glossas para repetir cantando en los quince Misterios del Santísimo Rosario... Por Felipe Santiago Zamorano. Biblioteca Nacional de Madrid. (29).

3. Aquí se contienen doce octavas nuevas en muy sentido estilo... por Cristóbal del Castillo natural de Sevilla... Murcia, 1615. The Hispanic Society of America. (30).

4. Cuarenta quintillas en que con brevedad se declaran las vidas de los dos santos patriarcas San Ignacio y San Francisco Xavier... Murcia, 1622. The Hispanic Society of America. (31).



5. Caso sucedido en la villa de Caravaca... Madrid, 1638. The Hispanic Society of America. (32).

6. Síguese un gracioso cuento que sucedió en la villa de Madrid a un caballero que se fue a la ciudad de Valladolid con la Corte... Por Francisco de la Cruz. Murcia, 1601. British Museum. (33).

7. Afectos de un pecador mirando a un crucifijo... Murcia, 1685. The Hispanic Society of America. (34).

8. Relación verdadera en la cual se declara como en la Ciudad de Murcia un hombre sastre mató a su mujer preñada de siete meses. Por Francisco de Soto, natural de la misma ciudad. Barcelona, 1617. Biblioteca Nacional de Lisboa. (36).

9. Vida del arriero Gil Pardo... Madrid, s.a. Universidad de Cambridge. (37).

10. Nuevo y curioso romance en donde se da cuenta y declara, el caso que le aconteció a Don Antonio Barceló saliendo con su armada del puerto de Cartagena... Valencia, s.a. Biblioteca Nacional de Madrid. (38).

11. Nuevo romance en que se refieren los varios lances que le acontecieron a un noble



mancebo de la Ciudad de Murcia, por amores de una hermosa Dama... s.l. (1722). Biblioteca E. M. Wilson. Cambridge. (39).

12. Himeneo a las bodas de Doña Ana Enriquez de Ribera, y Don Pedro Faxardo Marques de Molina. Valladolid, 1624. The Hispanic Society of America. (40).

13. Dos loas famosas a los divino... Por Andrés de Claramonte Corroy, vecino de Sevilla. Sevilla, 1621. The Hispanic Society of America. (41).

14. Don Rodrigo del Pomar. Nueva relación en que se declara como fue trocado en la cuna con el hijo del verdugo de Cartagena... Madrid, 1846. Biblioteca Pérez Gómez. (42).

15. Relación verdadera de la fuerza de la Mamora, y el estado en que hoy están las cosas de ella. Vase declarando la refriega que don Luis Fajardo, General de la armada Real de los Galeones, por el Rey nuestro señor, tuvo con quince navios del Conde Mauricio... Por Manuel Esteban. Barcelona, 1614. Biblioteca Nacional de Madrid. (43).

16. Epitalamio a las bodas de los Excelentissimos señores Doña Mariana de Toledo y Portugal, y don Pedro Fajardo Marqueses



de los Vélez, s.l.n.a The Hispanic Society of America. (44).

17. Baile de la galera de Cartagena de la playa... Valencia, 1664. The Hispanic Society of America. (45).

18. Fábula de Apolo y Daphne. Burlesca, la escribió el licenciado Salvador Jacinto Polo de Medina... Murcia, 1634. Biblioteca Nacional de Madrid. (46-48).

19. Romance heroico. Describe sucintamente las grandes... fiestas, con que festejó el... Himeneo de... Gloriosos Reyes, y Señores Nuestros don Carlos de Austria y Doña María Luisa de Borbón, El Excelentísimo señor Marqués de los Vélez... Nápoles, 1680. The Hispanic Society of America (49).

20. Relación muy verdadera, la cual trata de los grandes milagros que han sucedido en la villa de las Peñas de san Pedro por una santa Cruz de olivo... Por el Licenciado Luis Pérez. Murcia, 1609. British Museum. (50).



Índice de primeros versos de las composiciones contenidas en los pliegos anteriores. Los números al final de cada verso se refieren al que tienen, en la relación anterior, el pliego en que la composición consta.

Año de mil y seiscientos	8
Arrimado a un verde tronco.	7
A ti levanto mi canto	4
Cantar de Apolo y Daphne los amores.	18
Con ardiente devoción	2
Crespas las hebras de oro	12
Cuando de esplendor cercado	2
Cuando en el huerto sudó	2
Cuando San Gabriel feliz	2
Decid damas arreboladas.	6
De pecho sobre los muros	15
Desde Adán hasta nosotros	9
De tres de mayo a esta parte	20
Edad florida de mis verdes años	3
Ego scolasticus pauper	1
El Alcalde y escribano	5
El mundo y los elementos	13



El Rosario es con avisos	2
En la villa de Caravaca	5
En Murcia ciudad insigne	8
Entre Peñas ha nacido	20
Llegado el siguiente día	15
Mientras la Corte se parte	6
Mi pluma entre el metro canta	15
Murcia ilustre en sus victorias	4
Nadie se admire al oír	11
No hay excelencia o virtud	4
No pienso decir en esto	20
Oigan señores en ecos	17
Por la desdichada muerte	8
Pues la devoción me alienta	2
Recibid la tuya llena	4
Santo Angel de la Mar.	4
Satisfacer por el hombre	13
Soberana Virgen Madre	3
Suenen entre acentos suaves.	10
Teñida en la ilustre sangre	19
Tiempo es ya lector ilustre	14
Todo el mundo en general	3
Todos los que del amor	5
Ven Espíritu Santo.	16
Ya dije en la primera parte.	10

